

PC/11/1110/55



P. O. ANERLEY,  
South Coast,  
Natal,  
South Africa.

8th February, 1949.

Mr. W.G. Low,  
c/o Messrs. Scribner's Sons,  
597 Fifth Avenue,  
NEW YORK 17.

Dear Mr. Low,

Thank you for Miss Dawson's letter of January 18. I also received a cable from Wolfgang Kreuger and wrote very fully to them setting out the whole position. There is still every hope that I may bring the publisher and the translator together, but if that does not eventuate I have felt obliged to allow the translator a further period of grace to find her own publisher; if she is not successful in this I shall feel at liberty to make my own arrangements.

This might be the appropriate time to discuss with you the whole question of translations. It is obviously desirable for the publisher to make all arrangements for translations. I can easily see the great advantage of this but how does one overcome the great disadvantage of having translations made by people who, though skilled in the two languages, do not understand the country and the people. I must confess that I am at a loss to know what many of the translators will make of the book and can only suppose that what they produce will fail to interpret the book as a whole. Perhaps in the future, if I again wrote a successful South African book, you might make some stipulation about this. One might insist, for example, that the translator should live or have lived in South Africa. His knowledge of the second language of course could safely be left to the publisher. However, I suppose you have had this difficulty many times before and I shall be glad to know your own opinions.

Yours sincerely,  
